

taigeeer
zuopin quanji

(印) 罗宾德罗纳特·泰戈尔 著

泰戈尔作品全集

董友忱/主编 董友忱/等译

第6卷

(上)



人民文学出版社



রবীন্দ্র-রচনাবলী

泰戈尔作品全集

(印) 罗宾德罗纳特·泰戈尔 著

第6卷

(上)

董友忱 主编
董友忱 等译

 人民 出 版 社

রবীন্দ্র-রচনাবলী

ষষ্ঠ খণ্ড

ঐয্যস্যস্বস্ত্যৈ নমঃ



বিশ্বভারতী

৬ আচার্য জগদীশচন্দ্র বসু রোড । কলকাতা ১৭

总 策 划：张西平

总 顾 问：郁龙余

顾 问：

太白仙——印度西孟加拉邦孟加拉研究院主席

(মহাশ্বেতা দেবী, পশ্চিমবঙ্গ বাংলা আকাদেমী সভাপতি)

绍诺特库马尔·丘多巴泰——印度西孟加拉邦孟加拉研究院前秘书

(সনৎকুমার চট্টোপাধ্যায়, পশ্চিমবঙ্গ বাংলা আকাদেমী সচিব)

沙姆苏贾曼·汗——加拉国孟加拉文学院院长

(শামসুজ্জামান খান, বাংলা একাডেমী মহাপরিচালক, বাংলাদেশ)

科鲁纳鑫图·达斯——泰戈尔印度大学前副校长

(করণসিঙ্ঘ দাস, উপচার্য, রবীন্দ্র-ভারতী বিশ্ববিদ্যালয়)

谢莉娜·侯赛因——孟加拉国当代女作家

(সেলিনা হোসেন-বাংলাদেশের আধুনিক লেখিকা)

刘爱好——中国传媒大学孟加拉语特聘教授，孟加拉语文学专家

刘安武——北京大学印地语教授，《泰戈尔全集》主编

编辑委员会：

主 任 董友忱

副 主 任 白开元 石景武 于广悦

委 员 (按姓氏笔画排列)

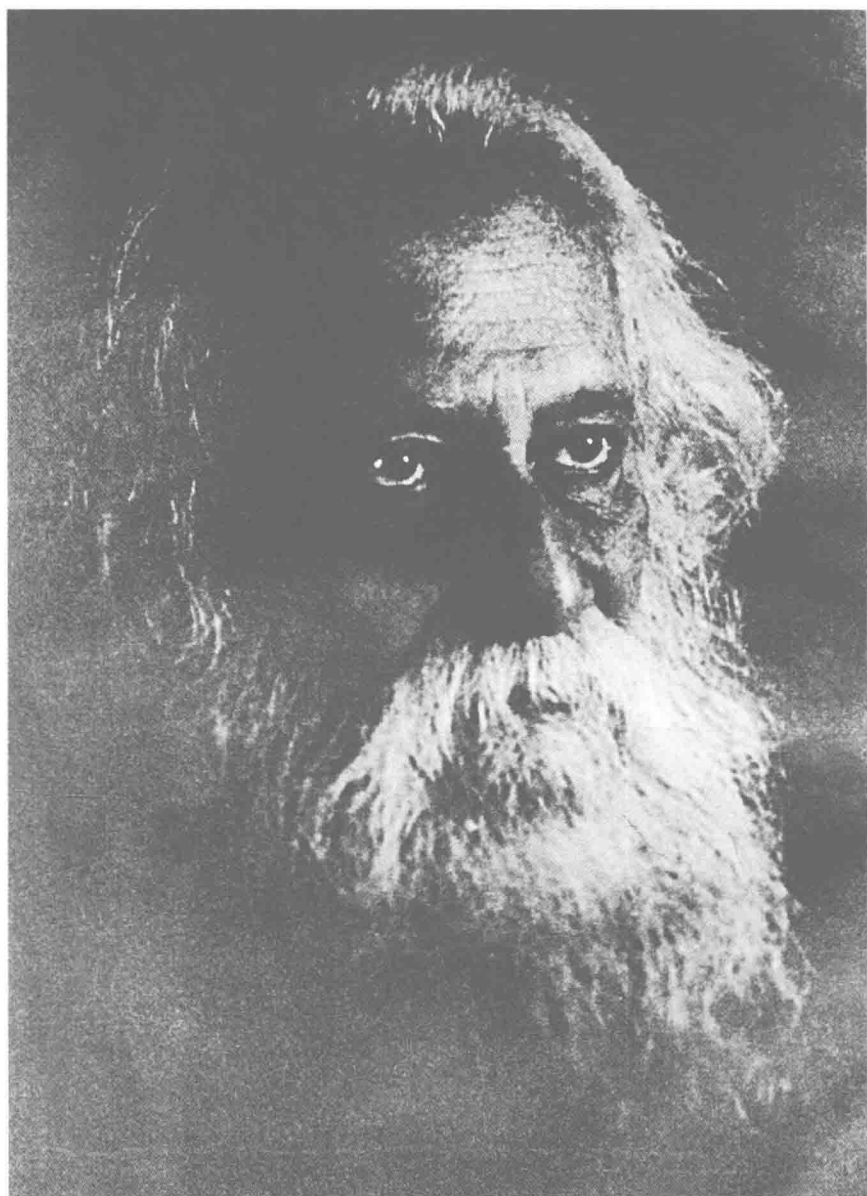
于广悦 于秋阳 石景武 白开元 冯秀倩 刘 建 刘运智 江锦成

杨伟明 张 幸 钟少莉 耿克璞 曹艳华 董友忱 潘小珠

主 编：董友忱

副 主 编：白开元 石景武 于广悦

主编助理：张 幸 于秋阳



目 录

(上)

诗 歌

吉檀迦利	(3)
说 明	(5)
吉檀迦利	(7)
歌环集	(139)
颂歌集	(235)
祝 福	(237)
颂歌集	(237)
补 遗	(317)
鸿雁集	(327)
序 诗	(329)
鸿雁集	(331)

戏 剧

旧学堂	(411)
邮 局	(483)
初春月圆日	(511)

诗 歌

吉檀迦利

黄志坤 白开元 译

董友忱 校

说 明

这部著作的头几首歌曲，已在此前的一两部著作中发表。但考虑到很短时间内又创作的所有歌曲之间，可能内容上存在连贯性，于是把它们全编入这部著作中发表。

波尔普尔 圣蒂尼克坦

罗宾德罗纳特·泰戈尔

1900 年斯拉万月 31 日

(白开元 译)



罗宾德罗纳特
(《吉檀迦利》创作时期)
(苏普罗帕·拉伊 提供)

吉檀迦利^①

1

啊，请你让我把头低下，
去触摸你足上的灰尘吧。
请你把我所有傲慢，
统统浸泡在泪水里吧。
赐给自己荣耀，
只会增加自己的耻辱，
只会围绕着自己旋转，
时时刻刻拼命地转悠。
请你把我所有的傲慢，
统统浸泡在泪水里吧。
我从不以自己的事业
宣扬自己；
请你在我的生命中
满足你的意愿吧。
啊，我祈盼你最后的宁静，
期盼你心灵中最高的德行。
请让我隐蔽地伫立
在心莲丛中。
啊，请把我的所有傲慢
统统浸泡在泪水里吧。

1906 年

(黄志坤 董友忱 译 白开元 校)

① 孟加拉文版的《吉檀迦利》以前曾经译为《献歌集》出版。孟加拉版与英文版不同，孟加拉文版共有一百五十七首，而英文版共有一百零三首，其中译自孟加拉文版的《吉檀迦利》只有五十一首，其余译自其他诗集。——主编注

2

我想全身心地实现许多愿望，
你欺骗了也拯救了我。
这冷酷的仁慈充满
我的生活。
我不索取你慷慨的赐予——
天空、阳光、灵魂、身躯……
你一天天使我有了拥有
那高贵赠品的品格。
从极端欲望的危险中
你把我拯救出来。
我有时迷惘有时又行走
在你的那条路上；
你很残忍，从我面前走过，
企图退让躲藏。
我知道啊，这是你的仁慈，
你想带着我回去。
你要让我这生命更充实，
更合配与你团聚。
你要把我救出
半个欲望的危险之地。

1906 年

(黄志坤 译 白开元 董友忱 校)

3

你让多少陌生人与我相识，
你在多少人家给我提供位置。
朋友，你使远近沟通，

你使陌生人成了弟兄。
当要离开故居时我心中不安，
不知道将会发生什么样的变迁。
新居处你是我老知己，
我把这一点几乎忘记。
朋友，你使远近沟通，
你使陌生人成了弟兄。

在生生死死今生来世，
无论你把我带往何地，
你都是我无穷生命的伴侣，
你将使我对一切认知。
认识了你，大家都不再是外人，
没有任何禁忌任何惊恐。
你提醒我要与大家团聚在一起，
我仿佛时刻能见到你。
朋友，你使远近沟通，
你使陌生人成了弟兄。

1906 年

(黄志坤 译 白开元 董友忱 校)

4

我决不会祈求
你救我出危境，
危境中我无所畏惧。
纵然你不抚慰我那
被灼伤的悲恸之心，
我亦能战胜悲郁。
得不到任何支援，

我的力量也不会崩坍。
人世间充斥损人利己、
诡诈奸佞，
但愿不削弱我的意志。
我决不会祈求
你终生保护我，
我自有勇气渡过苦海。
你不给予慰藉，
不减轻我的重负，
我自有力量坚定地承载。
幸福的日子心怀崇敬，
瞻仰你的慈祥面容，
悲哀之夜整个世界
即使在欺骗，某一天
我也不会对你产生怀疑。

1906 年

(白开元 译 董友忱 校)

5

你使我的心如鲜花怒放，
啊，最亲爱的，
你使它纯洁，熠熠闪光，
啊，你使它美丽无双。
你使它清醒，你使它振奋，
啊，使它无畏坚强。
你使它幸福、勤奋、深信不疑啊！
你使我的心如鲜花怒放，
啊，最亲爱的。